

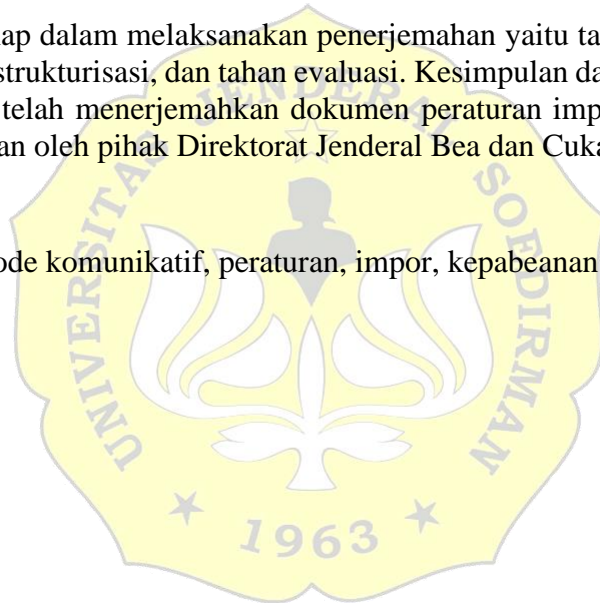
RINGKASAN

Laporan praktik kerja ini berjudul “Penerjemahan Dokumen Peraturan Impor Barang Kiriman Dari Bahasa Indonesia Ke Dalam Bahasa Mandarin Di Direktorat Kepabeanan Internasional dan Antar Lembaga Direktorat Jenderal Bea Dan Cukai Jakarta”. Kegiatan praktik kerja dilakukan di Direktorat Jenderal Bea dan Cukai Jakarta, pada tanggal 27 Januari – 20 Maret 2020. Praktik kerja ini bertujuan untuk menerjemahkan dokumen peraturan impor barang kiriman dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Mandarin di Direktorat Jenderal Bea dan Cukai Jakarta.

Metode pengumpulan data yang digunakan oleh penulis adalah metode observasi, wawancara, jelajah internet dan studi kepustakaan. Dalam proses penerjemahan penulis menggunakan metode komunikatif sebagai metode utama dan metode harfiah sebagai metode pendukung.

Ada 4 tahap dalam melaksanakan penerjemahan yaitu tahap analisis, tahap transfer, tahap restrukturisasi, dan tahanan evaluasi. Kesimpulan dari kegiatan praktik kerja ini penulis telah menerjemahkan dokumen peraturan impor barang kiriman dan telah diterima oleh pihak Direktorat Jenderal Bea dan Cukai Jakarta.

Kata kunci : metode komunikatif, peraturan, impor, kepabeanan.



提要

这份实习报告的题目是“Penerjemahan Dokumen Peraturan Impor Barang Kiriman Dari Bahasa Indonesia Ke Dalam Bahasa Mandarin Di Direktorat Kepabeanan Internasional dan Antar Lembaga Direktorat Jenderal Bea dan Cukai Jakarta”。实习活动是在 Direktorat Jenderal Bea dan Cukai Jakarta 进行的, 从 2020 年 1 月 27 日开始至 3 月 20 日结束。实习目的是将印尼文货物进口规定的文件翻译成中文。

作者使用四种收集资料的方法, 是观察法, 访谈法, 互联网浏览法和文献研究法。在翻译过程中, 作者使用交际翻译方法为主要方法, 和使用直译翻译方法为支撑方法。

翻译过程有 4 个阶段, 即分析或理解阶段, 转移阶段, 重组阶段和评估阶段。实习的结论是作者完成了翻译结果的文件, Direktorat Jenderal Bea dan Cukai Jakarta 接受了翻译结。

关键字 : 交际翻译方法, 规则, 进口, 海关。

